Aulus Cornelius Celsus (ca. 25 v. Chr.-50 n. Chr.) war wohl selbst kein Arzt, doch in Sachen Medizin sehr interessiert und kundig. Daher verfasste er im Rahmen einer groß angelegten Enzyklopädie (einer umfassenden Darstellung aller Wissensgebiete) auch ein Werk *de medicina* in acht Büchern.

Das Proömium seines Werks beginnt folgendermaßen:

Ut alimenta1 sanis corporibus agricultura2, sic sanitatem! aegris3 medicina promittit. Haec nusquam4 quidem non est, siquidem5 etiam imperitissimae6 gentes herbas7 aliaque prompta8 in auxilium vulnerum morborumque noverunt.

Verum tamen apud Graecos aliquanto9 magis quam in ceteris nationibus exculta10 est10, ac ne11 apud hos quidem11 a prima origine, sed paucis ante nos saeculis. Utpote12 cum12 vetustissimus auctor Aesculapius13 celebretur, qui, quoniam adhuc rudem14 et vulgarem15 hanc scientiam paulo subtilius16 excoluit10, in17 deorum17 numerum17 receptus17 est17.

Huius deinde duo filii, Podalirius18 et Machaon18, bello Troiano ducem Agamemnonem19 secuti non mediocrem20 opem20 commilitonibus20 suis attulerunt20; quos tamen Homerus non in pestilentia21 neque in variis generibus morborum aliquid attulisse auxilii, sed tantummodo22 ferro22 et22 medicamentis22 mederi22 solitos esse proposuit23.

Ex quo apparet24 has partes medicinae solas ab iis esse25 temptatas25 easque esse vetustissimas.

Eodem vero auctore disci potest morbos tum ad26 iram deorum immortalium relatos26 esse26 et ab iisdem opem27 posci27 solitam27 esse27 verique28 simile28 est28 inter28 nulla28 auxilia28 adversae28 valetudinis28, plerumque28 tamen28 eam28 bonam28 contigisse28 ob28 bonos28 mores28, quos28 neque28 desidia28 neque28 luxuria28 vitiaverant.28

Siquidem29 haec duo vitia corpora prius in Graecia, deinde apud nos adflixerunt30 ideoque multiplex31 ista medicina, neque olim32 neque apud alias gentes necessaria, vix aliquos ex nobis ad33 senectutis33 principia33 perducit33.

1 alimenta, -orum n. die Nahrungsmittel

2 agricultura,-ae f. die Landwirtschaft

3 aeger, aegra, aegrum krank

4 nusquam (Adv.) nirgendwo

5 siquidem weil ja

6 imperitus, -a, -um unerfahren

7 herba, -ae f. das Kraut

8 promptus, -a, -um bereit

9 aliquanto bedeutend, viel

10 excolere, -colo, -colui, -cultus ausbilden

11 ne … quidem nicht einmal

12 utpote cum (+ Konj.) weil ja

13 Aesculapius, -i m. Äskulap [griech.: Asklepios; Heilgott]

14 rudis, -is, -e ungebildet

15 vulgaris, -is, -e weit verbreitet

16 subtilis, -is, -e genau

17 in deorum numerum recipere (recipio, recepi, receptus) unter die Götter aufnehmen

18 Podalirius et Machaon Podalirius und Machaon [Söhne des Asklepios; Ärzte]

19 Agamemnon, -onis m. Agamemnon [oberster Heerführer der Griechen im Trojanischen

Krieg]

20 mediocrem opem commilitonibus afferre (affero, attuli)

unbedeutende Hilfe den Kampfgefährten bringen

21 pestilentia, -ae f. die Seuche, die Pest

22 tantummodo ferro et medicamentis mederi

nur mit Eisen und Medikamenten Krankheiten heilen

23 proponere, -pono, -posui, -positum vortragen

24 apparet es ist klar

25 temptare erproben

26 ad (+Akk.) referre (refero, rettuli, relatum) auf (etwas) zurückführen

27 opem poscere solere (soleo, solitus sum) üblicherweise Hilfe fordern

28 verique simile est … vitiaverant und es ist wahrscheinlich, dass sie, obwohl es keine

Hilfe gegen die Krankeit gab, dennoch meistens Gesundheit wiedererlangten wegen ihrer guten Sitten, die weder Trägheit noch ein ausschweifender Lebensstil verdorben hatten.

29 siquidem hier: denn

30 affligere, affligo, afflexi, afflectus schwächen

31 multiplex, -plicis vielfältig, vielseitig

32 olim (Adv.) einst, in alten Zeiten

33 ad senectutis principia perducere (-duco, -duxi, -ductum)

an die Schwelle des Alters bringen

1. Untersuchen Sie die sprachlich-stilistische Gestaltung des ersten Satzes und erläutern Sie den Zusammenhang von inhaltlicher Aussage und sprachlicher Form.
2. Arbeiten Sie aus dem lateinischen Text heraus, welche Gründe für Krankheiten im Text angegeben werden.
3. Mit dem Verweis auf Podalirius und Machaon, die Ärzte in der *Ilias* Homers, werden zwei Behandlungsarten angesprochen.
4. Nennen Sie lateinisch-deutsch diese beiden Behandlungsmethoden.
5. Wenig später beschreibt Celsus kurz die in der Antike übliche Dreiteilung der Medizin:

|  |  |
| --- | --- |
| … in tres partes medicina diducta est,  ut una esset, quae victu,  altera, quae medicamentis,  tertia, quae manu mederetur.  Primam diaeteticam,  secundam pharmaceuticam,  tertiam chirurgiam  Graeci nominaverunt. | diducere, diduco, diduxi, diductus – teilen  victus, -us m. – die Lebensweise  mederi – Krankheiten heilen |

Erschließen Sie aufgrund dieser Einteilung, welche Behandlungsformen Celsus schon im homerischen Epos wiedererkennt.

1. Bereits im ersten Teil des Proömiums von Celsus‘ Werk „*de medicina*“ wird deutlich, dass hier ein Fach-/Sachbuch vorliegt.

Belegen Sie folgende Kennzeichen für Fachliteratur durch Zitate aus dem lateinischen Text:

* klarer Aufbau des Textes
* Fachsprache
* sachliche Darstellung
* anschauliche, detaillierte Darstellung
* sprachlich-stilistische Mittel, die den klaren Stil unterstreichen